

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1922-1923.

Projet de Loi modifiant certaines dispositions des lois sur les Cours et Tribunaux des dommages de guerre et sur la réparation des dommages résultant des faits de la guerre.

(Voir les n^{os} 319 (session de 1921-1922), 344, 401 (session de 1922-1923) et les Ann. parl. de la Chambre des Représentants, séances des 25 et 26 juillet 1923; les n^{os} 94, 150, 156 et les Ann. parl. du Sénat, séances des 5 et 12 juin 1923.)

Texte amendé par la Chambre des Représentants.

ARTICLE PREMIER.

La durée des mandats des membres des juridictions des dommages de guerre sera désormais fixée au maximum à un an.

ART. 2.

En cas de suppression d'une chambre, l'arrêté royal désigne nominativement les membres de la juridiction dont le mandat prend fin.

ART. 3.

Sauf pour les affaires en délibéré, le Roi peut, dans la mesure et sous les modalités qu'il détermine, substituer des magistrats de l'ordre judiciaire aux présidents, présidents de chambre ou vice-présidents des juridictions des dommages de guerre, même au cours de leur mandat; supprimer le concours des assesseurs, même au cours de leur mandat; mettre fin au mandat même en cours des greffiers et greffiers adjoints; transférer tout ou partie des attributions des dites juridictions aux cours et tribunaux de droit commun.

EERSTE ARTIKEL.

De duur van het mandaat der leden van de rechtscolleges voor oorlogsschade wordt op ten hoogste één jaar vastgesteld.

ART. 2.

Bij afschaffing van eene kamer worden de leden van het rechtscollege wier mandaat een eind nemen moet, in het koninklijk besluit bij hunnen naam aangeduid.

ART. 3.

Behalve voor de zaken in beraad, kan de Koning, in de mate en op de wijze door hem bepaald, de voorzitters, kamervoorzitters of ondervoorzitters van de rechtscolleges voor oorlogsschade, zelfs gedurende den loop van hun mandaat, door magistraten van de rechterlijke orde vervangen; de medewerking der assessen afschaffen, zelfs gedurende den loop van hun mandaat; een einde stellen aan het mandaat, zelfs gedurende den loop daarvan, van de griffiers en adjunct-griffiers; de bevoegdheden van gemelde rechtscolleges ge-

Dans les cas ainsi prévus, les fonctions des magistrats, greffiers et greffiers adjoints cessent de plein droit à partir de la date de la mise en vigueur de l'arrêté royal.

ART. 4.

Peuvent être réglées par transactions, conformément à l'article 42 de la loi du 25 avril 1920, modifié par l'article 2 de la loi du 23 octobre 1921 sur les cours et tribunaux des dommages de guerre, quel que soit le montant de la demande :

1^o Les réparations en nature ;

2^o Les réparations dues, en vertu des lois coordonnées sur les dommages résultant des faits de la guerre, aux provinces, aux communes, aux établissements publics ainsi qu'aux entreprises qui exploitent une concession sur le domaine public ;

3^o Les réparations à accorder aux victimes civiles de la guerre ;

4^o Les réparations à accorder pour assurer la restauration agricole des terres soumises à l'application de la loi du 15 novembre 1919, modifiée par celle du 8 août 1922, de même que les réparations à accorder aux propriétaires de terres dévastées qui ont restauré leurs terres au moyen de l'un des modes prévus aux articles 12, 13, 14 et 15 de l'arrêté royal du 30 août 1920, pris en exécution de la loi du 24 février 1919.

ART. 5.

Il peut être interjeté appel, avant toute décision au fond, des jugements ordonnant une expertise. Si le jugement est infirmé et que la matière soit disposée à recevoir une décision défi-

heel of gedeeltelijk aan de hoven en rechtbanken van gemeen recht overdragen.

In de aldus voorziene gevallen neemt het ambt van de magistraten, griffiers en adjunct-griffiers van rechtswege een eind vanaf den dag der inwerkingtreding van het koninklijk besluit.

ART. 4.

Bij dading kunnen geregeld worden, overeenkomstig artikel 42 der wet van 25 April 1920, gewijzigd bij artikel 2 der wet van 23 October 1921 op de hoven en rechtbanken voor oorlogsschade, welk het bedrag van den eisch ook zij :

1^o Het herstel in natura ;

2^o Het herstel krachtens de samengeordende wetten op de uit oorlogsfeiten voortvloeiende schade verschuldigd aan de provinciën, gemeenten, openbare inrichtingen, alsook aan de ondernemingen die eene concessie op het openbaar domein in bedrijf hebben ;

3^o Het aan de burgerlijke oorlogsslachtoffers te verleenen herstel ;

4^o Het herstel te verleenen tot het weer bebouwbaar maken van de gronden, waarop de wet van 15 November 1919, gewijzigd door deze van 8 Augustus 1922, van toepassing is, alsmede het herstel te verleenen aan de eigenaars van verwoeste landerijen die hunne gronden weer bebouwbaar hebben gemaakt op eene der wijzen voorzien bij de artikelen 12, 13, 14 en 15 van het koninklijk besluit van 30 Augustus 1920, genomen ter uitvoering van de wet van 24 Februari 1919.

ART. 5.

Hooger beroep kan, voor elk besluit over den grond der zaak, worden ingesteld tegen vonnissen, waarbij een deskundig onderzoek wordt bevolen. Is het vonnis te niet gedaan en de zaak

nitive, la Cour pourra statuer en même temps sur le fond définitivement, par un seul et même jugement. En cas de confirmation du jugement, lorsque la matière est disposée à recevoir une décision définitive, la Cour a la faculté d'évoquer, même d'office, si le commissaire de l'État ou le sinistré ne s'y opposent pas.

ART. 6.

Le commissaire de l'État près la Cour d'appel des dommages de guerre spécialement autorisé par le Ministre des Affaires Économiques ainsi que le sinistré peuvent, jusqu'à la clôture des débats devant la Cour, se désister de l'appel qu'ils ont relevé du jugement dont la Cour est saisie.

Le désistement se fait par déclaration au greffe de la Cour ou à l'audience à laquelle l'affaire est appelée.

La déclaration au greffe de la Cour est faite en personne ou par lettre recommandée à la poste. Le greffier en avise la partie intimée par lettre recommandée à la poste.

La Cour donne acte du désistement. Le désistement dessaisit la Cour indépendamment de toute intervention de la partie intimée.

Celle-ci est admise à se pourvoir par voie d'appel incident conformément à l'article 443 du Code de procédure civile, aussi longtemps que subsiste l'appel principal.

ART. 7.

Le délai de quarante jours prévu au deuxième alinéa de l'article 69 des lois coordonnées sur les cours et tribunaux des dommages de guerre commence à courir à partir de la notification de la décision, objet du recours.

Le délai de huit jours prévu au troisième alinéa du même article est porté à trente jours.

zoover gebracht dat hieromtrent eene eindbeslissing kan worden gegeven, dan kan het Hof meteen, bij een en hetzelfde vonnis, over den grond der zaak definitief uitspraak doen. Bij bevestiging van het vonnis, wanneer de zaak zoo ver is gebracht dat hieromtrent eene eindbeslissing kan worden genomen, kan het Hof de zaak aan zich trekken, zelfs van ambtswege, zoo de Staatscommissaris of de geteisterde zich daartegen niet verzetten.

ART. 6.

De Staatscommissaris bij het Hof van beroep voor oorlogsschade, bijzonder gemachtigd door den Minister van Economische Zaken, en de geteisterde kunnen, zoolang de debatten voor het Hof niet zijn gesloten, afzien van het door hen ingesteld beroep tegen het vonnis, dat voor het Hof werd aangebracht.

Het afzien geschiedt bij verklaring ter griffie van het Hof of ter terechtzitting waarop de zaak werd opgeroepen.

De verklaring ter griffie van het Hof wordt gedaan in eigen persoon of bij ter post aangeteekenden brief. De griffier geeft daarvan kennis, bij ter post aangeteekenden brief, aan de in beroep gedaagde partij.

Het Hof geeft akte van het afzien. Door het afzien wordt de kennisgeving der zaak aan het Hof onttrokken onaangezien elke tusschenkomst der in beroep gedaagde partij.

Deze kan beroep bij tusschengeschil instellen overeenkomstig artikel 443 van het Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering, zoolang het beroep over de hoofdzaak blijft bestaan.

ART. 7.

De termijn van veertig dagen, voorzien bij lid 2 van artikel 69 der wet op de hoven en rechtbanken voor oorlogsschade, loopt vanaf de beteekening der beslissing, waartegen beroep is ingesteld.

De termijn van acht dagen, voorzien bij lid 3 van ditzelfde artikel, wordt tot op dertig dagen gebracht.

Le délai de deux ans prévu à l'article 74 des lois coordonnées sur la réparation des dommages résultant des faits de la guerre commence à courir en cas de remploi, à partir de la date fixée pour l'exécution du remploi dans la décision définitive sur la demande en réparation.

ART. 8.

Les articles 73 et 81 des lois coordonnées sur les cours et tribunaux des dommages de guerre sont modifiés comme suit :

« ART. 73. — Les représentants légaux des incapables peuvent, sans aucune autorisation, exercer au nom de ceux-ci les actions résultant de la présente loi.

» La femme mariée peut exercer ces actions, relativement à ses biens personnels, sans l'assistance de son mari et recevoir, dans les mêmes conditions, le montant de ses indemnités, sauf opposition du mari, notifiée au bureau des cessions et nantissements.

» ART. 81. — Les actes, extraits, copies, expéditions ou toutes autres pièces destinées à la justification soit de l'existence ou de la quotité des dommages, soit de la qualité ou de la capacité des intéressés, peuvent être produits devant les tribunaux et cours des dommages de guerre ou aux agents chargés du paiement des indemnités, sans avoir été soumis aux formalités du timbre et de l'enregistrement. »

Bruxelles, le 26 juillet 1923.

*Le Président
de la Chambre des Représentants,*

ÉMILE BRUNET.

Les Secrétaires,

A. HUYSHAUWER,
BOUCHERY.

De termijn van twee jaren, voorzien bij artikel 74 der samengeordende wetten op het herstel der schade voortvloeiende uit de oorlogsfeiten, loopt, in geval van wederbelegging, vanaf den datum, tot uitvoering van de wederbelegging bepaald in de eindbeslissing over de vordering tot herstel.

ART. 8.

De artikelen 73 en 81 der samengeordende wetten op de hoven en rechtbanken voor oorlogsschade worden gewijzigd als volgt :

« ART. 73. — De wettelijke vertegenwoordigers der onbekwamen kunnen, zonder eenige machtiging, in dezer naam de rechtsvorderingen instellen, voortvloeiende uit deze wet.

» Wat hare persoonlijke goederen betreft, kan de gehuwde vrouw die rechtsvorderingen instellen zonder den bijstand van haren man en, onder dezelfde voorwaarden, het bedrag harer vergoedingen ontvangen, behoudens verzet van den man, beteekend aan het bureel der overdrachten en pandgevingen.

» ART. 81. — De akten, uittreksels, afschriften, uitgiften of alle andere stukken bestemd tot het bewijs, hetzij van het bestaan of van het bedrag der schade, hetzij van de hoedanigheid of van de bekwaamheid der belanghebbers, kunnen voorgelegd worden aan de rechtbanken voor oorlogsschade of aan de met de uitbetaling der vergoedingen belaste agenten, zonder vooraf onderworpen te zijn geweest aan de formaliteiten van zegel en registratie. »

Brussel, 26 Juli 1923.

*De Voorzitter van de Kamer der
Volksvertegenwoordigers,*